

EL POBLAMIENTO ÉTNICO Y LA FRAGMENTACION LINGÜÍSTICA DE FILIPINAS (2.ª Parte)

Benigno ALBARRAN GONZALEZ
Universidad de León

II. FRAGMENTACION DIALECTAL EN LA POBLACION DE FILIPINAS DURANTE EL RÉGIMEN ESPAÑOL

1. Panorámica de la diversidad lingüística.

Es Filipinas una babel de dialectos. A la proliferación de minorías étnicas corresponde otra no menor fragmentación lingüística. A ochenta y siete aproximadamente ascendía el número de dialectos hablados por los distintos grupos étnicos asentados en suelo Filipino durante el régimen español (1565-1898). Con referencia a esta multiplicidad de idiomas nos dice Colín que en el Archipiélago Filipino “las lenguas son ellas muchas”¹.

Al igual que con las étnias, así también por lo que a las lenguas atañe este mismo autor establece una clasificación de las mismas. Y así según él unas son “civiles”; y dentro de éstas, las “dos lenguas más principales son: la *tagala*, que se extiende por gran parte de lo marítimo y mediterráneo en la isla de Manila, y a las de Lubang y Mindoro; y la *bisaya*, que ese dilata por todas las islas de los pintados...”². Entre las “civiles” o cultas, aparte de las dos anteriores que gozaban de mayor prestigio o reconocimiento, están la *pampanga*, la *cagayana*, la *ilowcana* y la *pangasinana*.

Una segunda clase de lenguas estaría compuesta por todas aquéllas por él calificadas de “bárbaras”, que son las habladas por “los negrillos zambales y otras naciones montacares, que aún no sabemos cuantas sean”³.

Finalmente están las “lenguas barbarísimas”, que las sitúa en la isla de Mindoro. De las tribus pobladoras de esta isla y de su fragmentación lingüística leemos: aquí, “aunque la gente es menos, las lenguas son más. Vimos a Mindoro (y lo mismo será en otras partes más remotas) concurrir *manguianes* de lugares bien poco distantes, que no se entendían unos a otros... en algunas partes observamos que en la boca de un río se hablaba una lengua, y en el nacimiento de él otra: cosa que es de gran estorbo para la conversión y enseñanza de estas gentes”⁴.

Con posterioridad a Colín tenemos otro autor, Hervás, quien basado en las cartas que recibía de dos misioneros jesuitas en Filipinas del P. Francisco García de Torres y del Abate Antonio Tornos dice que las dos lenguas principales de Filipinas son la taga-

1. COLÍN, Francisco, *Labor Evangélica de los Obreros de la Compañía de Jesús en las Islas Filipinas*. Madrid, 1752, p. 55

2. *Idem. Ibidem*, p. 55

3. *Idem. Ibidem*, p. 55

4. *Idem. Ibidem*, p. 55

la y la bisaya. De ambas dice que son dialectos malayos. Del primero i.e., del tagalo, dice "que es un dialecto pulidísimo de la lengua *malaya*. Luzón -donde se habla fundamentalmente tagalo- es la isla más grande y la más poblada de las islas Filipinas, por esto en ella se ha repulido y refinado el lenguaje"⁵. El tagalo, asimismo, tiene sus dialectos, que son, según carta de Bernardo de la Fuente que data del 18 de enero de 1784, el *camarino*, el *pangasinan*, el *ilocos*, el *zamble*, que es propio de "los montañeses", el *cagayán*, y el *maitim*, "esto es el negro, que se habla por los negros que habitan en lo interior de las montañas"⁶.

Con relación al dialecto bisayo, conforme una relación escrita recibida por Hervás del Abate de la Fuente, con fecha 10 de mayo 1784, éste dice que "de la lengua bisaya, que se habla en las otras islas Filipinas llamadas comúnmente islas Bisayas, hay los siguientes dialectos: el *mindanao*, el *samar*, el *joloano*, el *boholano*. El dialecto mindanao comprende algunos dialectos muy difíciles"⁷.

Posando en la isla Mindanao, a la que califica de la segunda isla de Filipinas "por su grandeza", pone de manifiesto que, además del *bisayo puro*, se hablan otros dialectos, tales como el *mahometano o malano*, irano, el subano, el lutano, y el de los negros. Estos dialectos los hablan los siguientes grupos étnicos respectivamente: los *malanos*, "que habitan cerca de los lagos"; los *iranos*, asentados "en las orillas del mar"; los *subanos*, a los que califica de "gentiles" ocupando las montañas; los *lutaos*, "así llamados por *lutaos*, que significa *nadar*; porque ellos se mantienen de la pesca, y viven casi siempre en las barcas, que son sus casas"; y los *negros* que acampan en lo interior de Mindanao, "y allí se mantienen con frutos de los árboles, y con la miel que hacen las abejas silvestres"⁸.

Conforme se iban explorando nuevas regiones del Archipiélago Filipino, los españoles del siglo XIX se fueron dando cuenta de que, con todo, donde mayor proliferación de dialectos se detectaba era en la zona Norte de la Isla de Luzón. De las crónicas de los misioneros del mencionado siglo se desprende la existencia de mayor número de dialectos que de tribus, por muy compacto que fuese el número de éstas. Y así, en un documento inédito leemos al respecto: "entre los igorotes la variedad de dialectos existentes es infinitamente mayor que la de castas o tribus, pues aún en la misma los hay diferentes, siendo absolutamente imposible conjeturar cuál sea la lengua primitiva"⁹. Y en otro manuscrito que data también de la segunda mitad del siglo XIX se nos dice: "entre estos igorotes, se nota una gran variedad de dialectos. En estos montes no se anda una jornada sin variar de dialecto, lo que es un estorbo para su evangelización. Cuando yo me gloriaba de entender algo de su idioma, después de haber pasado dos años en Bungián vine de hacerme cargo de la misión del Kiangán y hallé que no podía entender una palabra de la lengua de éstos. Después he notado que en esta misión se hablan tres dialectos distintos"¹⁰.

5. HERVAS, Lorenzo, *Catálogo de las Lenguas de las Naciones conocidas*. Vol. II. Madrid, 1801, p. 32

6. *Idem*. *Ibidem*, p. 32-33

7. *Idem*. *Ibidem*, p. 33

8. *Idem*. *Ibidem*, p. 33-34

9. GAINZA, Francisco, *Descripción Topográfica del terreno habitado por los Infieles desde el Abra a Pangasinán y desde Ilocos a Cagayán (1851)*. Ms. en Archivo Provincial, Santo Domingo, Quezon City. Filipinas. Sección Cagayán, Vol. 35, folio 18

10. ALARCON, Ruperto. *Religión, Usos y Costumbres de los Igorotes*, 1856. Manuscrito folios 2-3

Al ir tomando datos de los diversos manuscritos, casi todos trabajos elaborados en el siglo XIX, al mismo tiempo que de Crónicas y de obras históricas antiguas, al reorganizar mis fichas me he dado cuenta de la gran cantidad de dialectos a que hacen alusión los misioneros. La abundancia de datos dialectológicos que se halla esparcida en centenares de folios, muchos de ellos ya casi ilegibles, resultaría interesante verterla aquí, pero resultaría un tanto prolijo. He preferido, por tanto, ceñirme a trasladar aquí aquellos dialectos a los cuales la mayoría de los misioneros mencionan con mayor frecuencia en sus escritos. A casi todos los sitúan en las distintas zonas del entonces comúnmente Extenso Valle de Cagayán, hoy dividido en varias provincias; y en la gran cordillera del Caraballo, así bautizada en 1717 por una egregia figura misionera, el agustino leonés P. Alejandro Pacho. Trasladaré, pues, aquí los distintos dialectos más citados en dichos documentos, así como la concreción o concrecciones geográficas donde se hablaba cada uno de los mismos; y todo ello a la luz de los referidos escritos de los siglos XVIII y XIX, sobre todo de éste último. Veámoslos:

El SILIPANES. Este dialecto se habla, leemos en uno de los manuscritos, “en la caída del estribo de Ulittabo y de la cordillera principal”¹¹. El KIANGANES, sobre el cual se nos dice lo siguiente: “en el año 1897 lo hablaban unas treinta tribus diseminadas por los montes y vertientes del río Ibulao y por los montes Amuag y Bacquinan”¹². El MAYOYAO, en las proximidades del Mamanbafui, falda y vertientes del Bahue y en la pendiente y faldas de la cordillera principal¹³. El CALANA, en el partido de Itaves en dirección al sur¹⁴. El ITAVES, dialecto en el que se comunican la mayor parte de las rancherías del partido que lleva el mismo nombre¹⁵. El IBANAG, “lo hablan las tribus ribereñas del río del mismo nombre y del Magat”¹⁶. El GADDANG, hablado por las rancherías asentadas en las riberas del río Magat y del Chico, ambos de Cagayán¹⁷. El YOGAT. Con referencia a este dialecto leemos en una Relación que data del año 1889, “es de uso general en el pueblo de Echague”¹⁸. El IRRAYA, hablado en el partido de este mismo nombre, incluido Cabagán¹⁹. El MANDAYA, en los montes comprendidos entre Ilocos Norte y Cagayán²⁰. El KALINGA, en la Cordillera Central entre la localidad de Malaog y la costa del mar de China, hacia Pamplona y Abulug²¹. El ISINAY, en la región denominada Misión de Ituy, donde se hallan enclavados los pueblos de Aritao, Dúpax y Bambang. También se comunican en este dialecto algunas rancherías

11. ANONIMO. *Relación de los sucesos y progresos de la Misión de Santa Cruz de Paniqui*. 1745. Ms. folio 14

12. OCIO, Hilario, *Compendio de la Reseña biográfica de los religiosos de la Provincia del Smo. Rosario*. Manila, 1895, p. 301; y Cf. ANONIMO, Ms. Op. Cit. folio 15

13. Ocio, H. *Op. Cit.* p. 291

14. GAINZA, F. *Op. Cit.* Ms. folio 13

15. *Idem. Ibidem*, folio 14

16. COLLANTES, Domingo, *Historia de la Provincia del Smo. Rosario de Filipinas*. Manila, 1783, p. 345

17. GAINZA, F. *Op. Cit.* folio 13

18. CAMPA, Buenaventura. *Relación sobre Echagüe y otros pueblos de Cagayán*, 1899. Ms. en Archivo Provincial Santo Domingo, Quezon City, Filipinas. Sección Cagayán. Manila 1911, p. 379

20. GAINZA, F. *Op. Cit.* folio 13

21. NOLASCO DE MEDIO, Pedro, *Memoria de Cagayán (23 de febrero de 1886)*. Ms. en Archivo Provincial, Santo Domingo, Quezon City, Fil. Sección Cagayán. Vol. 21., folio 31

de Ibilaos, ilongotes e ipituyes²². El IBILAO, que se habla en la concreción territorial situada en las alturas de los pueblos de Bambang, Aritao y Dúpax²³. El ILONGOTE, en las inmediaciones del Caraballo Sur y en los montes del Noroeste²⁴. El IPITUYE, en los montes vecinos de la Misión de Ituy²⁵. El PANOYPUYE, en los montes de Nueva Vizcaya y proximidades de Bambang²⁶. El IFUGAO, en la orilla izquierda del río Magat²⁷. De otros, tan sólo los mencionan limitándose a establecer regiones generales donde se hablan por algunas rancherías, o mejor dicho, por las rancherías de sus respectivos nombres, sin mayores detalles. Tal es el caso de los siguientes: El ILAMUT o ATTABAN, hablado en Nueva Vizcaya por los attabanes, los cuales también se comunican en el dialecto Isiyano de que hemos hablado ya anteriormente. El BURIK, el TIANGANES, el CATALANGAN, el BABIOLA, el CABUGAOAN, y otros muchos con nombre de los distintos rincones que iban conociendo los misioneros españoles conforme se adentraban en los más aislados y distantes montes y valles de sus residencias habituales. Desde el Abra a Pangasinán y desde Ilocos a Cagayán, los mencionados autores de manuscritos, como Gainza, Alarcón, Campa, etc. nombran esporádicamente varios más, pero sin detenerse en pormenores. El misionero que mayor número de dialectos ofrece es el dominico P. Vicente Martínez, en una Relación escrita en 1839. De esta Relación hemos escogido aquellos en los que también coincidían los demás autores también dominicos, puesto que habían evangelizado por los mismos territorios. Los más explícitos al respecto son los autores anteriormente citados. De ahí el que nos hayamos referido constantemente a ellos. El agustín P. Angel Pérez, en su trabajo titulado *Relaciones Agustonianas de las Razas del Norte de Luzón*, publicado en Manila en 1904, también ofrece datos valiosísimos sobre dialectología. Entre otros, en las páginas de esta valiosísima obra, salen a relucir, además de algunos de los dialectos ya indicados como el Kalinga y el Ifugao, el KANKANAI e IBALOI, hablados en Benguo y Lepanto; el BONTOC, en la provincia Montañosa; el ISNEG, en Apayao, etc.

Creo oportuno, asimismo, indicar que en las Islas Batanes y Babuyane muy próximas a los territorios indicados, se habla el IBATAN, aparte de que algunas poblaciones de estas islas, también se comunican con las distintas comunidades lingüísticas de Cagayán en algunos dialectos de éstas²⁸.

2. Origen y naturaleza de las lenguas de los pobladores de Filipinas.

Como se ha podido ir observando, los diversos estudiosos interesados en esta materia, por lo que al interés mostrado al respecto durante el período de la presencia espa-

22. MARIN, Valentín. *Trabajos realizados por las Corporaciones Religiosas Españolas de Filipinas*. Manila: Univ. de Santo Tomás. Tomo II, p. 800

23. ANONIMO. *Memoria descriptiva de la provincia de Nueva Vizcaya*. 1848. Sección Cagayán. Relaciones Vol. II, folio 1

24. GAINZA, Op. Cit. folio 14

25. SALAZAR, Vicente. *Relación de la conquista de Pituy por las tropas de cagayanes*. Ms. en Relaciones Vol. II, folio 1

26. ANONIMO. *Relación de los sucesos...* Op. Cit. folio 14

27. GAINZA, F. Op. Cit. folio 12

28. GONZALEZ, Julio, *The Batanes Islands*. Manila: University of Santo Tomás Press, 1966, pp. 42-66

ñoala en las Islas Filipinas, uno de los aspectos fundamentales a seguir a lo largo de este trabajo, cabe decir que, aún cuando en Filipinas se hablen tantos dialectos, todos ellos se derivan de una lengua común, que es la *malaya*, o al menos, la inmensa mayoría.

Hervás, haciendo uso de la información que recibía directamente de los mismos misioneros que se hallaban en la brecha del estudio de los idiomas filipinos, nos dice que de los datos acumulados “había yo advertido que las lenguas de varias islas del mar Pacífico, de las Marianas, de las *Filipinas*, de las Molucas y de otras islas hasta la península de Malaca eran *dialectos malayos*”²⁹. Este mismo autor da la impresión de que no estaba conforme con los datos que poseía y pide información expresa al respecto a uno de sus grandes amigos exjesuitas, a Francisco García de Torres, quien al responderle parece coincidir con la idea de Hervás. Este se expresa así: “... expondré las noticias circunstanciadas de las lenguas de las Filipinas, que adquirí por medio de exjesuitas misioneros en ellas... pues el señor Don Francisco García Torres..., que entiende las lenguas bisaya, tagala, y pampanga y otras que se hablan en Filipinas, me escribió así a 18 de enero de 1784: convengo con usted en suponer que sean dialectos de la lengua *malaya*, que se habla en la tierra firme de Malaca, casi todos los dialectos de las Islas Filipinas, y de otras cercanas a éstas: esto se ve claramente en las lenguas más cultas, quales son la tagala, bisaya, pampanga, etc.”³⁰.

Otra de las plumas más fecundas del siglo XIX, por lo que a la huella española en Filipinas se refiere, es el dominico Valentín Marín, quien en torno a este tema también tiene algo que decirnos. He aquí sus palabras: “... las lenguas de los habitantes de Filipinas descienden de la lengua madre *Malaya*”³¹.

Por lo que a la naturaleza de las lenguas se refiere, cabe decir que los misioneros españoles, expertos en filología filipina, son unánimes en decirnos que los dialectos hablados en el Archipiélago Magallánico son aglutinantes. Parten de una raíz determinada o de palabras radicales, expresivas de una idea. De ahí que se sirvan de prefijos, interfijos, sufijos y reduplicaciones para formar palabras nuevas, y consiguientemente para expresar las distintas modalidades de esa idea. Es el modo que utilizan para indicar, por ejemplo, un adjetivo, un nombre común, un verbo, un adverbio, etc. Las variadas formas de estos dialectos poseen matices muy diversos.

3. Causas de la fragmentación dialectal.

La topografía agreste del suelo filipino; la escasa comunicación intertribal propiciada por las características peculiares del mismo terreno; las distintas oleadas malayas y su diversa procedencia, dan como resultado una multiplicidad dialectal. La variedad de matices tan peculiar en estos dialectos, acentúa esta diferencia lingüística.

Comentando sobre esta variedad de matices, Hervás nos dice que entre las diversas comunidades lingüísticas de Filipinas, “la diversidad de idiomas proviene de las causas que han sido comunes a todas las naciones para formar diversos dialectos de una misma lengua matriz: y proviene particularmente de la variedad que los filipinos tienen en usar las letras vocales, y las consonantes *l*, *r*, y en dexar de pronunciar muchas palabras... Parece pues, que el alfabeto de los filipinos, por ser silábico y no de letras solas

29. HERVAS, L. *Op. Cit.* p. 18

30. *Idem. Ibidem.* p. 31

31. MARIN, V. *Op. Cit.* Tomo II, p. 800

o aisladas, como son los alfabetos latino, griego, hebreo, arábigo, etc., puede haber conspirado a la mayor alteración de sus respectivas lenguas o dialectos"³². El misionero dominico Gainza, como fruto de su observación y estudio sobre el mecanismo a que estaban sometidos los muy diversos dialectos con los que él hubo de comunicarse con muy variados grupos tribales y durante muchos años, se manifiesta así: "por lo que hace a dicha variedad, tal vez consiste principalmente en su estado de barbarie, en la enemistad que reina entre las tribus y en la falta de escritura. Acaso en un principio todos o la mayor parte tuvieron un idioma, con el tiempo se rompió, y habiéndose introducido la discordia, que aún hoy día se ve y hace que dos pueblos contiguos se maten, la falta de comunicación hizo que fuesen distintas las variaciones, pues por los diccionarios se nota que aún en tribus reducidas tal como la de los isinayes, se ha alterado la lengua... en el isinay y se notan muchas palabras tagalas y pangasinanas, como *apuy*, *babay* -fuego mujer. A veces con la variación de una letra sirve la misma palabra, v.g. *aroc*, en tagalo, *aloc*, en isinay,- vino. Es decir, que mudan la *r*, en *l*".

La configuración del Archipiélago Magallánico, con sus miles de islas e islotes, "si entre ellas se cuentan todos los peñascos o picos que sobresalen del agua"³⁴; su sistema montañoso tan intrincado e irregular; sus impenetrables valles; por un lado, que por otro está la fertilidad del terreno, de forma que con el mínimo esfuerzo sus pobladores se percataban de que no carecían de lo necesario, son causas que sin duda contribuyeron notablemente a la proliferación de los dialectos.

BIBLIOGRAFIA

- ALARCON, Ruperto. *Religión, usos y costumbres de los Igorrotes*, 1856. Manuscrito en Archivo Provincial, Santo Domingo, Quezon City, Filipinas. Sección Cagayán. Vol. III
- ALVAREZ, Manuel. *Misiones de la Isabela y Nueva Vizcaya*. (Angadanan, 16 de marzo de 1877). Manuscrito en Sección Cagayán. Relaciones. Vol. III
- ANONIMO. *Folletos. 1840*, en Archivo de la Universidad de Santo Tomás. Manila Filipinas. Sección de Beceros. Tomo 120
- ANONIMO. *Memoria descriptiva de la provincia de Nueva Vizcaya*, 1848. Ms. en Archivo Provincial Santo Domingo, Quezon City. Filipinas. Sección Cagayán. Relaciones Vol. II.
- ANONIMO. *Relación de los sucesos y progresos de la Misión de Santa Cruz de Paniquí. 1745*. Manuscrito. En Sección Cagayán.
- ANTOLÍN, Francisco. *Breve Información de la tierra y carácter de los Infieles llamados Igorrotes; sus usos, modales y costumbres*. (s.f.) Manuscrito, en Sección Cagayán. Relaciones Vol. III
- BARTON, R.R. *The religion of the Ifugaos*. Menasha. Wisconsin, 1946 Beyer, H.O. Outline Review of Philippine Archaeology by islands and provinces. Philippine Journal of Science. 77 (1947).

32. HERVAS, L. *Op. Cit.* pp. 39-40

33. GAINZA, F. Ms. *Op. Cit.* folio, 18-19

34. HERVAS, L. *Op. Cit.* p. 25

- BEYER Y DE VEYRA, Jaime C. *Philippine Saga. A Pictorial History of the Archipiélago since Time Began*. Manila. Times Publishing Co. 1947.
- BEYER, H.O. *Philippine and East Asian Archaeology and its relation to the origin of the Pacific Islands population*. Quezon City, 1948.
- BLAIR, E. Robertson, J.A. (Edit.) *The Philippine Islands, 1493-1898*. 55 Vols. Cleveland, 1903-1909.
- BLUMENTRIT, F. *An attempt at writing a Philippine ethnography*. Maravy City, 1980.
- BLEIBERG, Germán. *Diccionario de Historia de España*. Tomo II. Segunda ed. Revista de Occidente. Madrid, 1968.
- BULLEN, Elisabeth. *Los pueblos de Filipinas. En Pueblos de la tierra. (Razas, Ritos y Costumbres) Tomo 4*. Salvat Editores, S.A. 1987.
- BUZETA, M. y Bravo, F. *Diccionario geográfico, estadístico, histórico de las Islas Filipinas*. 2 Vols. Madrid, 1850.
- CAMPA, Buenaventura, *Relación sobre Echagüe y otros pueblos de Cagayán*. 1899. Manuscrito. En Sección Cagayán. Echagüe.
- CASAL, Gabriel y otros. *The people and art of the Philippines*. Los Angeles. 1981
- OICIO, Hilario. *Compendio de la Reseña biográfica de los religiosos de la Provincia del Smo. Rosario*. Manila, 1895.
- PEREZ, Angel. *Igorotes: estudio geográfico y etnográfico sobre algunos distritos del Norte de Luzón*. Manila, 1903.
- Relaciones Agustianas de las razas del Norte de Luzón*. Manila, 1904
- RODRIGUEZ, Remigio. *Reseña del Mayoyao*. 1848. Manuscrito en Sección Folletos.
- SALAZAR, Vicente. *Relación de la conquista de Pituy por las tropas de cagayanés*. Manuscrito. En Relaciones, Vol. II
- SCOTT, W.H. *Discovery of the Igorots: Spanish contacts with the pagan of Northern Luzón*. Quezón City, 1974.
- SCOTT, W.H. (edit) *German travellers on the Cordillera*. Manila, 1875.
- SZANTON, D. *Art in Sulu*. Sulu 1973.
- VANOVERBERGH, M. *Dress and adornment in the mountain province de Luzon*. Washington, 1963.
- WORCESTAR, D.C. *The non-christian tribes of northern Luzon*. Philippine Journal of Science 1 (1906) 791-875.